

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Y'a mouelet et mouelet : (patois du Val de Trient)
Autor: Durgnat-Junod, Cl.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230053>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages valaisannes

L'Emigran... !

Ein amon de Chon, le veladzo de N... étein¹ sour tzalé bourlo de solé², on deré na volo de tzâvoué³ sü on tzan !

Justin qué du câro, à 20 an, l'ire on crâno luron, bon coué⁴, bon vouévein, se fassa amâ de sou copin, créindre asse bin parce que prompt à la bagâra po défeindre lou amoué de son klan politique...

Bâtei kemein son lou montagnâ, ne rebécâve⁵ pas devan le travo,lein fassa mi que dou z'homo ! Lein fo bin mein que cein po atteri lé père de l'eindra que le relukavan avoui dé z'ê⁶ de madoné...

Le dzeu de féta dû velâdzo, Justin sé trovo de dansei avoui la Maria, convouatâie pè toué lou dzevouno de l'eindra ! D'iça na vouârba, tiendu que l'armonikâ fassa virvoltâ la polka sü le plantchi, Justin é Maria se son évâia⁷, sérro l'on contré l'âtro, dien lou tzan kemein dou z'amoureux ke l'en le dra de se fréquentâ. Ne son reintro que tâ dien la nui d'étalé...

Quâque tein apré, Justin troa à l'être dien son velâdzo, lé parti à l'éstrandgi. Di cé tein, la poura Maria na pami zu qu'a nerei⁸ son tzagrin, é apré cein, on gosse lé veneu üi bon momein...

Lein a zu à suportâ dé mouèséré, dé méprei⁹. Lé comméré, kan l'eincontrâ van sü le tzemin, verivan la téta po ne pâ la salua. On é fi dinsse à la montagne : pas de pèrdon po dé pétcha de c'ta sorta !

Maria l'a trovo üi laze pérdon é corâdzo.

A 40 an, Justin qu'ava amasso quâque bio z'écu lé reintro dien son velâdzo gieustamein on dzeu de féta. L'ire le bin veneu, é lé tzané l'en fi trinka lou z'amoué permi lou tzan¹⁰ é lou viva !...

La via a repra son trin-trin u velâdzo. Justin cé fi controuère on bio tzalé en larze¹¹, é peindein ci tein l'appra pou a pou cein que s'ire passo avoui la Maria. On bio dzeu lé veneu tchertchi ça que l'ava atteindu 20 an po l'amena devan le prare¹², devan que dein fire la patrena de la novéla mison.

Apré lé lârmé, le solé du bounieu. To lé reintro dien l'odre, a pa quaque coméré raveudâie de dzaleusei !...

Adolphe Défago.

¹ Etend. ² Brûlé de soleil. ³ Une volée de choucas. ⁴ Bon cœur. ⁵ Rechigné. ⁶ Des airs. ⁷ Agaillé. ⁸ évadé. ⁹ Nourrir. ¹⁰ Mépris. ¹¹ Les chants. ¹² Prêtre.

Y'a mouelet et mouelet (Patois du Val de Trient)

La marè dè Mouri avâi pu remâchâ lo bon Diu quan chon petiou l'è venu œu mondo, câa ie l'avâi dotô, mi j'ami, d'ona cobla d'oreillè à férè pâmâ d'einvie tui hlleu què l'ont por avoui¹ què dè couquillettè² dè rein. Vingte fin an apré, l'eivont naturellameint prei dè proporchon³. Ie l'ein chortivè on brouffé dè la colliuë di tzatagnè barjoulé⁴, ,qu'on povâi pa férè atrameint que dè li vië. Pa fauta dè vo dere que nion nè tzincagniève volontië lo bè-viœu (buveur) d'évouè (commun l'eirè chon chobrètiet) pasquè ch'n espri l'eirè ache vi que chi j'oreillè grouche. A dere lo vèré, on avâi on bocon poueirè dè chi réponche.

Lo pârè dœu doleint l'eirè impoteint. Lo dzo què chon mouelet l'a crèvô, vo pœude moujâ⁵ què l'è-tu eimbêtô. L'è adon què l'envoya chon doleint œu Prô dè feîrè à Martegnië⁶ por ein atzétâ on'âtro. Lo dzouvenno, la man chu la croppa d'ona betjië pleina dè foua, moujâvè avant dè déchidâ chin que fallûvè férè, l'atzetâ œu pa ?

L'è adon què l'a iu on bonhommo. Chiche pè darrâi, trièvè⁷ lo maquègnon pè cha blouja, ein mottreint dœu dâi lo dzouvenno et predjia tzôpou⁸ :

— T'ein a ona chanchè d'avâi dou bourriquè à veindrè : on que meindze que l'aveina et l'âtro què iè bei què d'évouè⁹.

Mouri l'eirè pa cho¹⁰, chè rèvirè¹¹ tot d'on coup :

— Ouè, eh bein to fé bein d'œuvri la djicœula¹², pasquè por être on bon mouelet, ie chuffit pa d'avâi d'oreillè commin li mein-nè¹³ et dè beirè d'évouè clâra... ie fautachebin ta balla intelligenchè.

Cl. Durnat-Junod.

¹ Entendre. ² Coquillettes. ³ Grandi. ⁴ Il en sortait des poils embrouillés, frisés et touffus de la couleur des châtaignes brisées. ⁵ Vous pouvez penser. ⁶ Au Pré de foire, à Martigny. ⁷ Tirait. ⁸ Doucement, en cachette. ⁹ Qui ne boit que de l'eau. ¹⁰ Sourd. ¹¹ Se retourne. ¹² Bouche. ¹³ Les miennes.

Citadin é pa'ysan

D'iça qu'âque tein, lé z'écoulé, ein vêla, van ferma leu pourté. Lé à ci momein que lou z'etrandgi van rapiquâ po ocupâ lou tzalé üvê¹ sù on mondo to nové po tcheu que son einfermo to l'an, coincha eintre 4 mü² io on ne peu pâ se veri³ cein cogni d'on lo, de l'âtro⁴ tan son rédui lou z'apartémein dien lé vélé⁵ !...

Ein ava on de tcheu etrandgi qu'ava ameuia⁶ on tzalé por loé, sa fêna et sou z'éfan.

De se trovâ leibro quemein n'izé⁷ dé tzan s'einbalâve to de bon !... Quand t'eincontrâve on pa'ysan, ne manquâve jami de gabâ⁸ lé biauto du pa'ys, lé bélé montagnié, lé sseu⁹ dé tzan, lé teindré berdgiré que tzanton permi le carillon dé bétié !...

« Que son bin c'té dzein, que desa¹⁰ le type : son leibro, pouon allâ é venin, se lavon¹¹ quand voulon. L'en on travo

faceilo. Améri bin itre à leu place. »

Ou dzeu que l'ire ein cœursa¹² ein montagne, sé préseinto ein on tzalé po vêre quemein cein se passe, mémamein po aidi'i se fo.

To de teire¹³ sé beto à gabâ le pa'ys, le travo du pa'ysan caréchive lé bétié quand, to d'on coup, l'a recu on coup de cavoua¹⁴ ein pleina segura, na cavoua que n'ava pâ bagna dien du parfum !... Le typa n'a fiqu'on so¹⁵ du lo de la pourta to einbozélo que l'ire... L'a fego via¹⁶ po allà attrapa sa « gabardina » que l'ava eintreposo sù la tépa¹⁷. Mé n'a tchivra¹⁸ n'ava rein trovo de mio que d'allâ s'étala sù cé bo mmatéla apré ava roudgea le col et répeindu na bêla provision de gran de sa produc'chon !... On treu ple loein¹⁹, la pêchu sa fêna qu'hurlâve de pouare²⁰ devan na mula que coudive²¹ appreutchi po ava on bocon de socro²²... D'y cé dzeu, le citadin n'a pami fi de sermon sù la biauto du métier de pa'ysan...

Adolphe Défago.

¹ Ouvert. ² Murs. ³ Tourner. ⁴ D'un côté et de l'autre. ⁵ Les villes. ⁶ Loué. ⁷ Oiseau. ⁸ Vanter. ⁹ Fleurs. ¹⁰ Disait. ¹¹ Se lèvent. ¹² En course. ¹³ Tout de suite. ¹⁴ Queue. ¹⁵ Saut. ¹⁶ S'est enfui. ¹⁷ Gazon. ¹⁸ Chèvre. ¹⁹ Plus loin. ²⁰ Peur. ²¹ Essayait de s'approcher. ²² Sucre.



En fouillant
dans vos vieilles
paperasses..!

Qui dit que vous ne découvrirez pas ces enveloppes dont les timbres ont une valeur !

Si vous désirez vous en rendre compte, adressez-les en toute confiance au Comptoir philatélique : M. Ed. Estoppey, 10, rue de Bourg, Lausanne. Tél. 22 37 81.